

# Agpeya Anpassungen



## Inhaltsverzeichnis

|   |    |
|---|----|
| Danksagungsgebet .....                    | 2  |
| Erste Stunde .....                        | 3  |
| Das Dreimalheilig .....                   | 3  |
| Gegrüßt seiest du.....                    | 4  |
| Einleitung des Glaubensbekenntnisses..... | 4  |
| Glaubensbekenntnis .....                  | 4  |
| Heilig, Heilig, Heilig.....               | 4  |
| Sündennachlass der 1.Stunde .....         | 5  |
| Bittgebet am Ende jeder Stunde .....      | 6  |
| 3.Stunde .....                            | 6  |
| 6.Stunde .....                            | 7  |
| 9.Stunde .....                            | 8  |
| 11.Stunde .....                           | 8  |
| 12.Stunde .....                           | 8  |
| Sitar .....                               | 9  |
| Mitternacht.....                          | 9  |
| Mitternacht- 1.Andacht .....              | 11 |
| Mitternacht- 2.Andacht .....              | 11 |
| Mitternacht- 3.Andacht .....              | 12 |

<http://kroeffelbach.kopten.de/dkb/liturgie/>

## Danksagungsgebet

| <b>S.</b> | <b>Wort in der alten Agpeya</b>   | <b>S.</b> | <b>Wort in der neuen Agpeya</b>   |
|-----------|---|-----------|---|
| 24        | Wie am Anfang, so auch  | Xix,<br>1 | -   |
| 24        | <b>Lasset</b> uns Dank sagen  | 2         | <b>Lasst</b><br>(Lasset uns anbeten S.6)  |
| 25        | Des Heilandes   | 2         | und Erlösers  |
| 25        | Lasset uns ihn also bitten, den allmächtigen Herrn, unseren Gott, dass er uns an diesem heiligen Tag und allen Tagen unseres Lebens in Frieden bewahre.   | 2         | Ihn, den allmächtigen Herrn unseren Gott, bitten wir auch, dass er uns an diesem heiligen Tag und an allen Tagen unseres Lebens in Frieden bewahre.                   |
| 25        | Des Heilandes   | 2         | und Erlösers  |
| 25        | gelangen lassen   | 2         | geführt   |
| 25        | Beschwören wir deine Güte, du Liebhaber des Menschengeschlechts   | 3         | erlehen Deine Güte, Menschenliebender   |
| 25        | Furcht  | 3         | Ehrfurcht   |
| 25        | Alle Ränke Satans   | 3         | Alle Werke des Satans   |
| 25        | Das Emporkommen von Feinden   | 3         | Das Hervorkommen von Feinden  |
| 25        | -verborgen oder offen-  | 3         | verborgen oder offenkundig  |
| 26        | Wende ab von uns, und von deinem Volke  | 3         | Halte fern von uns, und von Deinem ganzen Volke.  |
| 26        | Versorge uns dagegen mit allen Dingen, die passend und nützlich sind für uns, denn du bist der, der uns die Vollmacht gab, auf Schlangen und Skorpione zu treten und auf jegliche Gewalt des Feindes. | 3         | Die guten und die nützlichen Dinge aber lass uns zuteil werden, denn du hast uns Macht gegeben, auf Schlangen und Skorpione und jegliche Macht des Feindes zu treten. |
| 26        | Des Heilandes   | 3         | und Erlösers  |
| 29        | Heiland   | 6         | Erlöser   |
| 29        | lasset  | 6         | Lasst   |

## Erste Stunde

| <b>S.</b> | <b>Wort in der alten Agpeya</b>   | <b>S.</b> | <b>Wort in der neuen Agpeya</b>   |
|-----------|---|-----------|---|
| 48        | Da am Morgen die Zeit der ersten Stunde gekommen ist, Herr Christus, du unser Gott und wahres Licht, erhelle unsere Sinne und macht lichtvoll unsere Gedanken, lass uns strahlen, damit die Dunkelheit der Schmerzen uns nicht überdecke, sondern | 30        | Die Zeit des Morgens ist angebrochen. Christus, unser Gott und wahres Licht, lasse erleuchtete Sinne und lichtvolles Denken in uns aufgehen und die Dunkelheit der Schmerzen uns nicht überdecken., damit |
| 48        | Wir bringen dir Huldigungen dar, o Mutter Gottes, du neuer Himmel.  | 30        | Lobpreis sei dir dargebracht, o Mutter Gottes, zweiter Himmel.  |
| 49        | wir rühmen dich und danken dir, denn groß ist deine Herrlichkeit: Herr und Gott, König des Himmels, Gott Vater, Herrscher über das Alle   | 31        | wir bekennen dich und sprechen Deine Herrlichkeit aus. Wir danken dir wegen Deiner großen Herrlichkeit: O Herr, König des Himmels, Gott, allmächtiger Vater,  |
| 49        | Zitat aus Psalm 5,4:<br>Ich sinne über dich nach. Ja, du wurdest meine Hilfe. Herr, am Morgen hörst du mein Rufen, am Morgen halte ich Ausschau nach dir, und du siehst mich.   | 31        | Zitat aus Psalm 5,4:<br>Ich sinne über Deine Wege nach. Ja, du wurdest meine Hilfe. Herr, am Morgen wirst du meine Stimme anhören; am Morgen will ich zu dir treten und zu dir hinsehen.                  |

## Das Dreimalheilig

| <b>S.</b> | <b>Wort in der alten Agpeya</b>   | <b>S.</b> | <b>Wort in der neuen Agpeya</b>  |
|-----------|---|-----------|--|
| 50        | -   | 32        | An unserer Statt   |
| 50        | Aufgefahren in den Himmel   | 32        | Hinaufgestiegen in den Himmel  |
| 50        | In Ewigkeit   | 32        | Von Ewigkeit zu Ewigkeit   |
| 50        | Gedenke unserer Väter und Brüder, die entschlafen sind: Herr, nimm ihre Seelen auf. | 33        | Die Seelen unserer Väter und Brüder, die entschlafen sind, Herr, lass ruhen. |

## Gegrüßt seiest du

| <b>S.</b> | <b>Wort in der alten Agpeya</b>   | <b>S.</b> | <b>Wort in der neuen Agpeya</b>   |
|-----------|---|-----------|---|
| 51        | Wir erbitten von dir zu jeder Zeit, du heilige glorreiche Jungfrau, Mutter Gottes und Mutter Christi, trag unsere Gebete zu deinem geliebten Sohn zur Vergebung unserer Sünden. | 34        | Wir bitten dich, du Heilige, gnadenvolle, immerwährend jungfräuliche Mutter Gottes und Mutter Christi, trag unsere Gebete empor zu deinem geliebten Sohn, damit er unsere Sünden vergibt. |
| 51        | Unsere Sünden vergebe   | 34        | Und unsere Sünden vergibt   |
| 51        | Um die Gnade der Sündenvergebung  | 34        | Dass er uns die Vergebung unserer Sünden gewährt  |
| 51        | Zur Vergebung unserer Sünden  | 34        | Dass er unsere Sünden vergibt   |

## Einleitung des Glaubensbekenntnisses

| <b>S.</b> | <b>Wort in der alten Agpeya</b> | <b>S.</b> | <b>Wort in der neuen Agpeya</b> |
|-----------|---------------------------------|-----------|---------------------------------|
| 52        | Du Vergeber der Sünden          | 35        | Du Vergebung der Sünden         |
| 52        | Wir huldigen ihm                | 35        | Wir beten ihn an.               |

## Glaubensbekenntnis

| <b>S.</b> | <b>Wort in der alten Agpeya</b>                                      | <b>S.</b> | <b>Wort in der neuen Agpeya</b>                                     |
|-----------|--|-----------|---|
| 52        | Unsres Heiles  | 36        | Unseres Heils   |
| 53        | Gekreuzigt an unserer Statt.   | 36        | Er wurde gekreuzigt unter Pontius Pilatus an unserer Statt.         |
| 53        | Und begraben   | 36        | Und ist begraben worden.  |
| 53        | Dort sitzt er zur Rechten  | 37        | Sitzt er zur Rechten  |
| 53        | Den lebensspendenden Herrn   | 37        | Der Herr ist und lebendig macht                                     |
| 53        | Wir glauben an die eine heilige, katholische und apostolische Kirche | 37        | Wir glauben an die eine heilige, universale und apostolische Kirche |

## Heilig, Heilig, Heilig

| <b>S.</b> | <b>Wort in der alten Agpeya</b> | <b>S.</b> | <b>Wort in der neuen Agpeya</b> |
|-----------|---------------------------------|-----------|---------------------------------|
| 53        | Gott, Herr aller Mächte         | 38        | Herr, Gott aller Mächte         |

## Sündennachlass der 1.Stunde

| <b>S.</b> | <b>Wort in der alten Agpeya</b>   | <b>S.</b> | <b>Wort in der neuen Agpeya</b>  |
|-----------|---|-----------|--|
| 54        | auf dass wir, o Herr, Söhne des Lichtes und des Tages werden. So können wir diesen Tag in Gerechtigkeit, Reinheit, deiner Vorsehung gemäß durchleben wie auch die restlichen Tage unseres Lebens ohne Fall vollbringen durch die Gnade, Barmherzigkeit. | 39        | und mache uns, o Herr, zu Kindern des Lichtes, zu Kindern des Tages. Dann können wir mit guten Entscheidungen diesen Tag und den Rest unseres Lebens in Gerechtigkeit und Reinheit verbringen, ohne zu fallen. durch die Gnade, das Erbarmen |

| <b>S.</b> | <b>Wort in der alten Agpeya</b>   | <b>S.</b> | <b>Wort in der neuen Agpeya</b>  |
|-----------|---|-----------|--|
| 55        | O Spender des Lichtes: Lass scheinen die Sonne des Morgens auf Gerechte und Ungerechte. Du hast das Licht geschaffen, damit es der Welt leuchte. Erhelle unseren Verstand, unsere Herzen, unser Begreifen, o Herr des Alls. Gib, dass wir heute wohlgefallen, behüte uns vor allem Bösen, vor jeder Sünde und jeder widergöttlichen Kraft durch Jesus Christus, unseren Herrn. Er wird mit dir und dem dir wesensgleichen Lebensspender, dem Heiligen Geist, verherrlicht, jetzt und alle Zeit und in Ewigkeit. Amen. | 40        | Quelle des Lichtes, das mit seiner Sonne über Gerechte und Ungerechte strahlt, Schöpfer des Lichts, das den ganzen Erdkreis erleuchtet: Erhelle unseren Verstand, unsere Herzen, unser Begreifen, o Herr über jeden und alles. Schenke uns an diesem Tag, dass wir dir wohlgefällig sind, bewahre uns vor jeglichem Bösen, vor jeder Sünde und aller Macht des Gegners, durch Jesus Christus, unseren Herrn. Der du mit ihm und dem Lebensspender, dem dir wesensgleichen Heiligen Geist, gepriesen bist, jetzt und alle Zeit und in Ewigkeit. Amen. |

## Bittgebet am Ende jeder Stunde

| <b>S.</b> | <b>Wort in der alten Agpeya</b>   | <b>S.</b> | <b>Wort in der neuen Agpeya</b>  |
|-----------|---|-----------|--|
| 55        | <p>Erbarme dich unser, o Gott, erbarme dich unser. Du Ewiger wirst ja zu jeder Zeit und zu jeder Stunde im Himmel und auf Erden angebetet und verherrlicht: Herr Jesus Christus, gerechter Gott, langmütig und voll Barmherzigkeit, großmütig im Mitleid. Du liebst die Gerechten und erbarmst dich der Sünder, deren größter bin ich. Du willst nicht den Tod des Sünders, sondern dass er sich bekehre und lebe. Du lädst alle zur Erlösung, denn du hast uns das kommende Königreich versprochen.</p> <p>O Herr, nimm unsere Bitten an in dieser und in jeder Stunde. Ebne unseren Lebenspfad und lehre uns, deine Gebote zu halten:</p> <p>Heilige unsere Seelen, wasche unsere Körper, lenke unsere Gedanken, reinige unsere Absichten, heile unsere Krankheit</p> <p>....</p> | 41        | <p>Erbarme dich unser, o Gott, erbarme dich unser, der du zu jeder Zeit und zu jeder Stunde im Himmel und auf Erden angebetet und verherrlicht wirst. Christus unser Gott, Gütiger, Langmütiger, an Erbarmen Reicher, Mitleidvoller: Du liebst die Gerechten und erbarmst dich der Sünder, deren erster ich bin. Du willst nicht den Tod des Sünders, sondern dass er sich bekehre und lebe. Du rufst alle zur Erlösung wegen der verheißenen Güter.</p> <p>O Herr, nimm unsere Bitten an in dieser und in jeder Stunde. Ebne unseren Lebenspfad und lehre uns, Deine Gebote zu halten:</p> <p style="text-align: center;">Heilige unsere Seelen,<br/>reine unsere Leiber,<br/>lenke unsere Gedanken,<br/>reine unsere Absichten,<br/>heile unsere Krankheiten....</p> |

### 3.Stunde

| <b>S.</b> | <b>Wort in der alten Agpeya</b>                                     | <b>S.</b> | <b>Wort in der neuen Agpeya</b>                                      |
|-----------|---|-----------|--|
| 69        | Wir bitten dich vielmehr  | 58        | Wir bitten dich  |
| 69        | Einen Geist der Kindschaft  | 58        | Einen prophetischen Geist  |
| 69        | Vollmacht   | 58        | Macht  |
| 70        | Unseres Heiles  | 58        | Unseres Heils  |
| 70        | Wasche uns von Makel rein, du Gerechter, und errette unsere Seelen. | 59        | reine uns von jeglichem Makel, du Gütiger, und erlöse unsere Seelen. |
| 70        | O Heiland   | 59        | O Erlöser  |
| 70        | Altare  | 59        | Altar  |

|    |  |    |   |
|----|--|----|---|
| 71 | Allmächtiger Gott und Herr allen Trostes, du hast uns alle Zeit getröstet und mit deinem Heiligen Geist.   | 60 | Gott des Erbarmens, Herr allen Trostes, der uns zu aller Zeit durch seinen Heiligen Geist getröstet hat:  |
| 71 | und der Seele, und leite uns zu einem Wandel im Geist und nicht nach den Gelüsten des Fleisches. Mache uns würdig, dir zu dienen in Lauterkeit und Wahrheit alle Tage unseres Lebens, denn dir gebührt Ehre, Lobpreis und Verherrlichung zusammen mit dem Vater, dem Gerechten | 60 | des Geistes, und leite uns zu einem geisterfüllten Leben, damit wir im Geist wandeln und nicht nach den Begierden des Leibes sterben. Mache uns würdig, alle Tage unseres Lebens dir in Reinheit und Gerechtigkeit zu dienen, denn dir gebührt Ehre, Lobpreis und Verherrlichung zusammen mit dem Vater, dem Gütigen, |

### 6.Stunde

| <b>S.</b> | <b>Wort in der alten Agpeya</b>  | <b>S.</b> | <b>Wort in der neuen Agpeya</b>   |
|-----------|--|-----------|---|
| 84        | Christus unser Herr und Gott: du wurdest am sechsten Tag   | 74        | Du, der am sechsten Tag   |
| 85        | Ich aber, zu Gott will ich rufen, der Herr wird mich erhören.  | 74        | Ich rief zu Gott, er hat mich erhört.   |
| 85        | Vernimm, o Gott, mein Beten; verbirg dich nicht vor meinem Flehen.   | 75        | Höre, o Gott, mein Gebet, weise mein Flehen nicht zurück.   |
| 85        | Er hört mein Klagen, befreit mich, bringt mein Leben in Sicherheit.  | 75        | Sage ich Worte, hört er meine Stimme, rettet in Frieden meine Seele.  |
| 85        | Befreie unseren Verstand vor den Verlockungen teuflischer Werke und weltlicher Begierden eingedenk deines himmlischen Gerichtes gemäß deiner Barmherzigkeit. | 75        | Bewahre unseren Verstand vor den Ausschweifungen irdischer Werke und weltlicher Begierden eingedenk Deiner himmlischen Gesetze gemäß Deiner Barmherzigkeit. |
| 85        | Wende uns eilendes   | 75        | Wende dich eilendes deiner Barmherzigkeit zu  |
| 86        | Heiland, ... Du, Herr, wirst uns erlösen und unsere Sünden vergeben ob deines heiligen Namens.   | 75        | Erlöser...Herr, erlöse uns und vergib uns unsere Sünden um Deines heiligen Namens willen.   |
| 86        | Heiland  | 76        | Erlöser   |
| 87        | Heiland....Gewalt....allverehrten  | 76        | Erlöser...Macht....angebeteten  |
|           | Daher ehren wir in Dankbarkeit den unsterblichen Christus  | 76        | Daher ehren wir in Dankbarkeit den Christus   |

## 9.Stunde

| <b>S.</b> | <b>Wort in der alten Agpeya</b>   | <b>S.</b> | <b>Wort in der neuen Agpeya</b>   |
|-----------|---|-----------|---|
| 100       | Unseretwillen   | 90        | unsertwillen  |
| 100       | Schächer  | 90        | Verbrecher  |
| 100       | wenn du kommst in dein Reich!   | 91        | <b>wenn</b> du in dein Reich kommst!  |
| 100       | Gedenke unser   | 91        | <b>Denk an uns</b>  |
| 102       | Erlösung erlangen ..<br>Nimm uns an, Herr Jesus Christus, wie du den Schächer zu deiner Rechten angenommen hast, als du am Kreuze hingest. Gieße dein Licht über uns, wie du jene erleuchtet hast, die im Dunkel des Abgrundes waren. Hole uns alle wieder heim im Paradies der Freuden, denn du, mein Herr, bist ein gepriesener Gott, und dir gebührt Ruhm und Ehre, Macht und Verherrlichung und Anbetung mit deinem gerechten Vater und dem Heiligen Geist in Ewigkeit. Amen. | 93        | Erlösung gelangen ..<br>Nimm uns an, Herr Jesus Christus, wie du den Verbrecher zu Deiner Rechten angenommen hast, als du am Kreuze hingest. Gieße Dein Licht über uns, wie du jene erleuchtet hast, die im Dunkel des Todesschattens waren.<br>Bringe uns alle zurück ins Paradies der Freuden, denn du, mein Herr, bist ein gepriesener Gott, und dir gebührt Ruhm und Ehre, Macht und Verherrlichung und Anbetung mit Deinem guten Vater und dem Heiligen Geist in Ewigkeit. Amen. |

## 11.Stunde

| <b>S.</b> | <b>Wort in der alten Agpeya</b>  | <b>S.</b> | <b>Wort in der neuen Agpeya</b>  |
|-----------|--|-----------|--|
| 111       | wo werde ich dann erst - ein Sünder – erscheinen!?                         | 104       | wo werde ich, ein Sünder, dann erst erscheinen?  |
| 112       | Deshalb wage ich kaum  | 104       | Deshalb wage ich es kaum   |
| 112       | Liebe zu Menschen  | 105       | Liebe zu den Menschen  |
| 112       | denn ich bin in Schuld empfangen, in Sünden hat mich meine Mutter geboren. | 105       | Denn siehe, in Gesetzlosigkeiten bin ich empfangen worden, und in Sünden wurde schwanger mit mir meine Mutter. |
| 112       | Absicht  | 105       | Eifer  |
| 112       | Mit Begierde und Eifer   | 105       | Süchtig und mit Fleiß  |

## 12.Stunde

| <b>S.</b> | <b>Wort in der alten Agpeya</b> | <b>S.</b> | <b>Wort in der neuen Agpeya</b> |
|-----------|---------------------------------|-----------|---------------------------------|
| 124       | Voller Furcht                   | 118       | Voll Furcht                     |



|     |   |     |  |
|-----|---|-----|--|
| 124 | mein Leben- in nutzlosen Bemühungen verbracht-  | 119 | mein Leben, in sinnlosem Genuss verbracht  |
| 125 | Ich, der Verkommene und Befleckte   | 119 | -  |
| 125 | Eile deinem Diener schnell zur Hilfe und beschütze ihn. Dämme ein   | 119 | breite den schnellen Schutz deiner Hilfe über deinen Diener, vertreibe   |
| 125 | Zur Wachsamkeit   | 120 | Wachen   |
| 125 | Du bist ja eine gnädige Mutter, machtvoll zu helfen.  | 120 | Eine mächtige, gnädige, helfende Mutter bist du  |
| 126 | Erhöre uns  | 120 | Helfe uns  |
| 126 | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Gepriesen seiest du, Herr, lehre mich deine <b>Gesetze</b>.</li> <li>• Gepriesen seiest du, Herr, lass mich begreifen deine <b>Weisung</b>.</li> <li>• Gepriesen seiest du, Herr, erleuchte mir deine <b>Gnade</b>.</li> </ul> | 120 | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Gepriesen seiest du, Herr, lehre mich deine <b>Satzungen</b>.</li> <li>• Gepriesen seiest du, Herr, lass mich begreifen deine <b>Gebote</b>.</li> <li>• Gepriesen seiest du, Herr, erleuchte mir deine <b>Gerechtigkeit</b>.</li> </ul> |
| 126 | währet  | 120 | währe  |
| 126 | Von Geschlecht zu Geschlecht  | 120 | Von Generation zu Generation   |
| 126 | Erhalte denen, die dich kennen, deine Huld und deine Gerechtigkeit  | 120 | Lass deine Barmherzigkeit auf jene kommen, die dich kennen und deine Gnade auf die Menschen  |
| 126 | Gut ist es, dich Herr zu preisen  | 120 | Gut ist es, dir zu beichten  |
| 126 | deine Barmherzigkeit jeden Morgen kundzutun und deine Treue jeden Abend.  | 120 | deine Barmherzigkeit jeden Morgen und deine Treue jeden Abend kundzutun.   |
| 127 | Heiland   | 121 | Erlöser  |

### Sitar

| <b>S.</b> | <b>Wort in der alten Agpeya</b>   | <b>S.</b> | <b>Wort in der neuen Agpeya</b>  |
|-----------|---|-----------|--|
| 131       | Damit ich nicht schlafen möge bis hin zum Sterben.  | 126       | damit ich nicht in Todesschlaf sinke.  |
| 131       | Alle Zeit   | 126       | Jederzeit  |
| 131       | Du Mutter Gottes, erlöse uns durch deine Fürsprache und wecke uns auf vom finsternen Schlaf zum großen Lobpreis Gottes, der von dir Menschengestalt annahm. | 127       | Du Mutter Gottes, damit du uns durch deine Fürsprache rettetest und uns aufweckst aus dem finsternen Schlaf zum Lobpreis durch die Kraft Gottes, der aus dir Fleisch annahm. |

### Mitternacht

| <b>S.</b> | <b>Wort in der alten Agpeya</b>  | <b>S.</b> | <b>Wort in der neuen Agpeya</b>  |
|-----------|--|-----------|--|
| 133       | Lasst uns lobsing den Herrn der Mächte.  | 129       | um dem Herrn der Mächte zu lobsing,  |
| 133       | So möge er uns begnaden und unsere Seelen erlösen.   | 129       | dass er die Erlösung unserer Seelen uns als Gnade gewährt.   |
| 133       | Da wir leibhaftig vor deiner Gegenwart erscheinen.   | 129       | Wenn wir im Leib vor dir stehen,   |
| 133       | So nimm hinweg von unseren Sinnen die Schläfrigkeit  | 129       | Reiße aus unseren Herzen den Schlaf der Trägheit.  |
| 133       | Weck uns auf, o Herr, damit wir wissen, wie wir vor deiner Gegenwart zur Gebetszeit zu stehen        | 129       | Gib uns Wachsamkeit, o Herr, damit wir erkennen, dass wir vor dir zur Gebetszeit stehen                                    |
| 133       | haben und wie wir gebührende Verherrlichung emporsenden, damit wir die Vergebung der Sünden erlangen | 129       | und wissen, wie wir den dir gebührenden Lobpreis emporsenden, damit wir die Vergebung unserer zahlreichen Sünden erlangen. |
| 133       | Wohlan, nun preiset den Herrn, all ihr Knechte des Herrn,  | 129       | Siehe, so preist doch den Herrn, all ihr Knechte des Herrn   |
| 133       | die ihr steht im Haus des Herrn, zu nächtlicher Stunde.  | 129       | die ihr im Hause des Herrn steht, in den Vorhöfen des Hauses unseres Gottes  |
| 133       | Erhebt eure Hände zum Heiligtum, und preist den Herrn!   | 129       | In den Nächten erhebt eure Hände zum Heiligtum und preist den Herrn.   |
| 133       | Es segne dich der Herr vom Zion her, (der Herr,) der Himmel und Erde gemacht hat.                    | 129       | Es wird dich segnen der Herr von Sion her, der den Himmel und die Erde gemacht hat   |
| 134       | „Herr, zu dir bringe mein Rufen. Gib mir Einsicht, getreu deinem Wort!                               | 130       | Mein Flehen soll nahe vor dich kommen, Herr; nach deinem Wort lass mich verstehen.   |
| 134       | Mein Flehen komme vor den Angesicht. Reiß mich heraus getreu deiner Verheißung!                      | 130       | Mein Verlangen möge vor dich gelangen; nach deinem Wort errette mich.  |
| 134       | Meine Lippen sollen überströmen von Lobpreis; denn du lehrst mich deine Gesetze.                     | 130       | Meine Lippen mögen ein Loblied hervorsprudeln lassen, wenn du mich deine Rechtsbestimmungen lehrst.                        |
| 134       | Meine Zunge soll deine Verheißung besingen; denn deine Gebote sind alle gerecht.                     | 130       | Meine Zunge möge dein Wort aussprechen, denn alle deine Gebote sind Gerechtigkeit  |
| 134       | Deine Hand sei bereit, mir zu  | 130       | Deine Hand soll kommen, um   |

|     |   |     |  |
|-----|---|-----|--|
|     | helfen; denn ich habe mir deine Befehle erwählt.  |     | mich zu retten, denn deine Gebote habe ich erwählt.  |
| 134 | Ich sehe mich, Herr, nach deiner Hilfe und deine Weisung macht mich froh.                                   | 130 | Ich sehnte mich nach deinem Heil, Herr, und dein Gesetz ist der Inhalt meines Nachdenkens.                     |
|     | Lass meine Seele leben, damit sie dich preisen kann. Deine Entscheidungen mögen mir helfen.                 | 130 | Meine Seele wird leben und dich loben, und deine Urteile werden mir helfen                                     |
|     | Ich bin verirrt wie ein verlorenes Schaf. Suche deinen Knecht! Denn deine Gebote habe ich nicht vergessen.“ | 130 | Ich bin umhergeirrt wie ein verlorenes Schaf; Suche deinen Knecht, denn deine Gebote habe ich nicht vergessen. |
|     | Ehre sei dir, o Menschenliebender. Gegrüßt sei deine jungfräuliche Mutter mit allen deinen Heiligen.        | 130 | Ehre sei dir, gütiger Menschenliebender. Gegrüßt sei deine Mutter, die Jungfrau mit allen deinen Heiligen!     |
|     | Gott steht auf, seine Feinde zerstreuen.  | 131 | Gott steht auf, seine Feinde zerstreuen.   |

### Mitternacht- 1.Andacht

| <b>S.</b> | <b>Wort in der alten Agpeya</b>  | <b>S.</b> | <b>Wort in der neuen Agpeya</b>   |
|-----------|--|-----------|---|
| 147       | gar  | 148       | -   |
| 147       | Steh auf   | 148       | Wache auf   |
| 147       | Ermüdest   | 148       | schläfst  |
| 148       | Heiles, du uneinnehmbare Feste: .....Verteidige unsere Stadt, kämpfe für unsere Könige, (für die uns Regierenden). | 148       | Heils, du unüberwindliche Festung, die nicht zerstörbar ist: ...Befestige unsere Stadt, verteidige unsere Könige. |

### Mitternacht- 2.Andacht

| <b>S.</b> | <b>Wort in der alten Agpeya</b>  | <b>S.</b> | <b>Wort in der neuen Agpeya</b>                                  |
|-----------|--|-----------|--|
| 150       | Deine Füße zu waschen  | 152       | Deine Füße zu benetzen   |
| 150       | Aus dem Pfade des Irrtums  | 152       | Vom Irrweg   |
| 150       | Menge  | 152       | Vielzahl   |
| 150       | Mir in mein Herz kommt, so erfasst mich ein Beben, und ich flehe zu dir. | 152       | Mein Herz ergreift, erfasst mich ein Zittern. flehe ich dich an. |
| 150       | Ich bitte dich   | 152       | Ich flehe dich an  |
| 150       | Gib meiner elenden Seele Gottesfurcht                                    | 152       | Gib mir elender Seele die Gnade Gottesfurcht                     |

|     |                  |     |                 |
|-----|------------------|-----|-----------------|
| 151 | Unaussprechliche | 152 | unbeschreibbare |
|-----|------------------|-----|-----------------|

### Mitternacht- 3.Andacht

| <b>S.</b> | <b>Wort in der alten Agpeya</b> | <b>S.</b> | <b>Wort in der neuen Agpeya</b> |
|-----------|---------------------------------|-----------|---------------------------------|
| 153       | Gebeugtheit                     | 157       | Niedrigkeit                     |
| 153       | Da der Richter gewiss kommt     | 157       | ...ist                          |
| 153       | Jene furchterregende Stunde     | 157       | Stunde des Schreckens           |
| 153       | Heiland                         | 157       | Erlöser                         |
| 153       | So können wir                   | 157       | Damit wir                       |
| 153       | Ob                              | 157       | zur                             |